

Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział zaś Paweł gdy skinął głową mu namiestnik mówić od wielu lat będąc tobie sędzią narodu temu wiedząc dobrej myśli co do siebie bronię się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy namiestnik skinął na niego, aby mówił, Paweł odpowiedział: Wiedząc, że od wielu lat jesteś sędzią tego narodu, w dobrej myśli podejmuję obronę* w sprawach, które mnie dotyczą. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaczął odpowiadać Paweł, (gdy skinął) mu dowódca, (by) mówić: "Od wielu lat (że jesteś) ty* sędzią ludowi temu, wiedząc, z dobrą myślą (przed tymi) co do mnie samego bronię się. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział zaś Paweł gdy skinął głową mu namiestnik mówić od wielu lat będąc tobie sędzią narodu temu wiedząc dobrej myśli co do siebie bronię się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Namiestnik dał Pawłowi znak ręką, że teraz może się bronić. Paweł powiedział: Od wielu lat sprawujesz sądy w tym narodzie, dlatego jestem dobrej myśli, broniąc się przed tobą w sprawach, które mnie dotyczą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy namiestnik dał znak, aby mówił, Paweł powiedział: Wiedząc, że od wielu lat jesteś sędzią tego narodu, tym chętniej zdam sprawę z tego, co mnie dotyczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Paweł odpowiedział, gdy nań starosta skinął, aby mówił: Od wielu lat wiedząc cię być sędzią tego narodu, tem ochotniej dam sprawę o tem, co się mnie dotyczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Paweł odpowiedział (gdy mu starosta mówić dozwolił): Wiedząc że od wielu lat jesteś sędzią narodu tego, tym lepszym sercem dam sprawę o sobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy namiestnik dał znak, aby mówił, Paweł odpowiedział:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy namiestnik na niego skinął, aby zabrał głos, Paweł odpowiedział: Wiedząc, że od wielu lat jesteś sędzią nad tym narodem, przystępuję spokojnie do mojej obrony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy namiestnik dał znak, aby mówił, Paweł odpowiedział: Wiem, że od wielu lat jesteś sędzią tego narodu, dlatego będę się śmiało bronił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy namiestnik skinął na Pawła, on powiedział: „Wiem, że od wielu już lat rozstrzygasz sprawy sądowe tego narodu. Dlatego z zaufaniem przystępuję do swojej obrony.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy namiestnik skinął, by mówić, Paweł powiedział: „Wiem, że od wielu lat jesteś sędzią tego ludu, dlatego z dobrą myślą wygłaszam swoją obronę.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Następnie Paweł, gdy mu gubernator udzielił głosu, tak

¹⁾ <x>510 25:8</x>

²⁾ "że jesteś ty" - składniej: "że jesteś".

	literacki	Współczesny Przekład	zaczął swoje przemówienie: - Wiem, że już od wielu lat masz władzę w tym kraju, dlatego tym śmielej przystępuję do swojej obrony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie upłynęło więcej niż dwanaście dni - możesz to zresztą sprawdzić - jak przybyłem do Jerozolimy, by oddać cześć Bogu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів же Павло, коли намісник дав йому знак говорити: Знаючи, що ти багато років є суддею цього народу, сміливіше себе боронитиму,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz także Paweł, gdy mu namiestnik skinął, by mówić, zaczął odpowiadać: Wiedząc, że od wielu lat ty jesteś sędzią tego ludu, bronię się względem mnie z dobrą myślą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy namiestnik dał Sza ulowi znak, aby mówić, ten odrzekł: "Wiem, żeś jest od wielu lat sędzią nad tym narodem, z satysfakcją więc przystąpię do swej obrony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy namiestnik skinął na Pawła, żeby mówić, on odrzekł: "Dobrze wiedząc, że już od wielu lat jesteś sędzią tego narodu, ochoczo mówię w swej obronie to, co mnie dotyczy,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas gubernator dał Pawłowi znak, że może się bronić: —Wiem, że od wielu lat rozstrzygasz sprawy dotyczące naszego narodu—rzekł Paweł—dlatego z tym większym zaufaniem mogę mówić w swojej obronie.